

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Child Protection Investigations</b></p> <p><b>Information to children and young people</b></p> <p><a href="http://www.staffsscb.org.uk">www.staffsscb.org.uk</a></p>  | <p><b>Postępowanie w sprawie Ochrony Dziecka</b></p> <p><b>Informacja dla dzieci i młodzieży</b></p> <p><a href="http://www.staffsscb.org.uk">www.staffsscb.org.uk</a></p>  |
| <p><b>What are my rights?</b></p> <p>You have the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Be listened to and have your views respected.</li> <li>• Be supported throughout the investigation by the social worker and sometimes by someone else who may speak on your behalf.</li> <li>• Be involved in what is happening.</li> <li>• Have decisions explained to you</li> <li>• Complain if you do not feel that you are being treated properly.</li> </ul> | <p><b>Jakie są moje prawa?</b></p> <p>Masz prawo do tego aby:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Być wysłuchanym, a Twoje poglądy winny być uszanowane.</li> <li>• Podczas dochodzenia mieć cały czas wsparcie ze strony opiekuna społecznego, i czasem ze strony kogoś kto może występować w Twoim imieniu.</li> <li>• Być zaangażowanym w to co się dzieje.</li> <li>• Decyzje były Ci wyjaśnione.</li> <li>• Złożyć skargę jeżeli masz poczucie braku właściwego traktowania.</li> </ul> |
| <p><b>Complaints</b></p> <p>If you have a complaint please contact your Social Worker and a complaints leaflet will be made available to you. Complaints should be made in writing to:</p> <p>Complaints Manager<br/>Staffordshire County Council<br/>Social Care and Health Directorate<br/>The Walton Building<br/>Martin Street<br/>Stafford<br/>ST16 2LH</p> <p><a href="http://www.staffordshire.gov.uk">www.staffordshire.gov.uk</a></p>                              | <p><b>Zażalenia</b></p> <p>Jeżeli masz jakieś zażalenia proszę skontaktować się z Twoim opiekunem społecznym który dostarczy Ci formularz zażaleniowy. Skargi należy składać na piśmie na adres:</p> <p>Complaints Manager<br/>Staffordshire County Council<br/>Social Care and Health Directorate<br/>The Walton Building<br/>Martin Street<br/>Stafford<br/>ST16 2LH</p>  |

|   |  |
|---|--|
|   | www.staffordshire.gov.uk   |
| <p><b>Remember</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abuse is not your fault.</li> <li>• You have a right to be protected properly.</li> <li>• You are an important and valued person.</li> <li>• Your views and feelings will be listened to and respected.</li> <li>• Let someone help to make things better for you.</li> </ul>                               | <p><b>Pamiętaj</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Molestowanie nie wynika z Twojej winy.</li> <li>• Masz prawo do właściwej ochrony.</li> <li>• Jesteś ważną i wartościową osobą.</li> <li>• Twoje poglądy i odczucia będą wysłuchane i uszanowane.</li> <li>• Pozwól komuś innemu na to aby poprawić Twoją sytuację.</li> </ul>   |
| <p><b>Further helpful information is available from:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A Solicitor who is a member of the Law Society's Children's Panel.</li> <li>• Your local Citizens Advice Bureau.</li> <li>• Family Rights Group (advice line)<br/>Tel: 0800 7311 696</li> <li>• Children's Legal Centre (child law)<br/>Tel: 0845 120 2948</li> </ul> | <p><b>Dalsze pomocne informacje są dostępne:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• u prawnika który jest członkiem Komisji d/s Dzieci przy Law Society.</li> <li>• w Waszym lokalnym Biurze Porad Obywatelskich [Citizens Advice Bureau].</li> <li>• w Grupie d/s Praw Rodziny [Family Rights Group (infolinia) Tel: 0800 7311 696</li> <li>• w Ośrodku Prawnym d/s Dzieci (prawo o dzieciach) – Tel: 0800 783 21873</li> </ul> |
| <p><b>The Staffordshire Safeguarding Children Board is a partnership between:</b></p> <p>If you would like this document in another language or format, e.g. large text, please contact the Communications Team (Children and Lifelong Learning) on 01785</p>   | <p><b>Zarząd d/s Ochrony Dzieci hrabstwa Staffordshire to partnerstwo z:</b></p> <p>Jeżeli chciałby otrzymać ten dokument w innym języku lub formacie, np. dużą czcionką, prosimy skontaktować się z: Communications Team (Children and Lifelong Learning) pod nr. tel. 01785 278666.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| 278666.   |  |
| <p>Published February 2008<br/> Review Date February 2009<br/> Designed and Printed by Staffordshire County Council<br/> Central Print &amp;<br/> Design. Telephone: 01785 276051</p> <p>Safeguarding Children Board</p>  | <p>Opublikowano: luty 2008<br/> Data reedycji: luty 2009<br/> Projekt graficzny i druk: Staffordshire County Council<br/> Central Print &amp; Design.<br/> Telephone: 01785 276051</p> <p>Zarząd do spraw Ochrony Dzieci</p>   |
| <p>Staffordshire County Council – Children and Lifelong Learning</p> <p>Adult Social Care</p> <p>District Councils</p> <p>The Police Probation</p> <p>Youth Offending Services</p> <p>Health</p> <p>Connexions</p> <p>CAFCASS</p> <p>Young Offenders Institutes</p> <p>The Voluntary Sector</p>   | <p>Radą Miejską hrabstwa Staffordshire – Program Dzieci i Ustawicznego Kształcenia - [Children and Lifelong Learning]</p> <p>Działem opieki nad osobami dorosłymi</p> <p>Lokalnymi radami miejskimi</p> <p>Jednostką nadzoru prokuratorskiego policji [Police Probation Unit]</p> <p>Służbami d/s Przemocności Nieletnich [Youth Offending Services]</p> <p>Służbą zdrowia</p> <p>Connexions – Informacja i Porady dla Młodzieży</p> <p>CAFCASS - Doradztwo i Usługi Pomocnicze Sądu Rodzinnego i Dziecięcego [Children and Family Court Advisory and Support Service]</p> <p>Instytutami Młodocianych Przemocców [Young Offenders Institutes]</p> <p>Sektor wolontariatu [The Voluntary Sector]</p> |
| <p><b>What is a child protection investigation?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• This is when social workers, and sometimes the police, follow up reports they receive that make them concerned that a child or young person may be harmed by someone who is looking after them, someone they know or someone they don't know.</li> <li>• The law says that children must be</li> </ul> | <p><b>Co to jest postępowanie w sprawie ochrony dziecka?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dochodzenie jest wtedy gdy opiekuni społeczni, i czasami policja, idą śladem przysłanych im zawiadomień, które wzbudzają ich podejrzenia że dziecko lub młoda osoba może być krzywdzona przez kogoś kto się nimi opiekuje, przez kogoś kogo znają lub nie znają.</li> </ul>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>protected from harm and that social workers should do something about it.</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prawo stanowi, że dzieci muszą być chronione przed krzywdą, i że opiekunowie społeczni powinni skupić na tym uwagę.</li> </ul>  |
| <p><b>What is harm?</b></p> <p>Harm is ill-treatment or child abuse. Here are some examples.</p>  | <p><b>Co to jest krzywda?</b></p> <p>Krzywda to złe traktowanie lub molestowanie czy znęcanie się. Oto kilka przykładów:</p>   |
| <p><b>Emotional abuse</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You may be feeling unloved, undervalued or that your parents or carers are constantly picking on you. It may involve seeing someone else in your family being hurt.</li> <li>• This may have been happening for a very long time and make you feel sad, unhappy, and that you do not like yourself very much.</li> </ul> <p><b>Neglect</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You may be young and left alone for a long time.</li> <li>• You may not have enough food to eat or proper clothes to wear.</li> <li>• You may not be taken to the doctor when you are unwell.</li> <li>• You may be left with people who you do not feel safe with.</li> </ul> | <p><b>Psychiczne znęcanie się</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Może to wynikać z braku miłości, niedowartościowania, albo kiedy Twoi rodzice lub opiekunowie stale się Ciebie czepiają. Sytuacje takie mogą powstawać kiedy dziecko widzi lub słyszy kiedy źle traktuje się kogoś innego.</li> <li>• Podobne sytuacje mogły zdarzać się przez długi okres czasu, i czynić Cię smutnym, nieszczęśliwym i tym, że za bardzo nie lubisz samego siebie.</li> </ul> <p><b>Zaniedbanie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mimo młodego wieku pozostajesz w domu sam bez opieki przez dłuższe okresy czasu.</li> <li>• Możesz nie mieć odpowiednio dużo jedzenia, lub porządnego ubrania.</li> <li>• Kiedy jesteś chory nie zabierają Cię do lekarza.</li> <li>• Możesz być pozostawiony pod opieką ludzi z którymi nie czujesz się bezpiecznie.</li> </ul> |
| <p><b>Physical abuse</b></p> <p>You may be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Punched</li> <li>• Bitten</li> <li>• Hit</li> </ul>  | <p><b>Fizyczne znęcanie się</b></p> <p>Możesz być:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bity pięściami</li> <li>• Gryziony</li> <li>• Uderzany</li> </ul>  |

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thrown</li> <li>• Burnt or</li> <li>• Beaten (for example, with a stick or a belt)</li> <li>• Hurt in other ways.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mocno popychany</li> <li>• Przypalany</li> <li>• Bity (na przykład kijem lub paskiem)</li> <li>• Okaleczany na inne sposoby.</li> </ul>   |
| <p><b>Sexual abuse</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Some one may ask you to look at rude pictures, videos or computer games.</li> <li>• Someone may ask you to touch their or someone else's private parts.</li> <li>• Someone may touch your private parts.</li> </ul>  | <p><b>Molestowanie seksualne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ktoś może Ci pokazywać nieprzyzwoite zdjęcia, taśmę video lub gry komputerowe.</li> <li>• Ktoś może kazać Ci dotykać miejsca intymne ich własne lub innej osoby.</li> <li>• Ktoś może dotykać Twoje miejsca intymne.</li> </ul>  |
| <p><b>What should I do if I think I am being abused or may have been abused?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tell someone that you can trust. This could be a friend, relative, teacher or social worker.</li> <li>• You can also 'phone Child Line on 08001111. It may be very difficult to talk about some of the things that have happened. You may feel frightened or be worried that you may get someone into trouble, but this should not stop you from talking to someone about it.</li> </ul> | <p><b>Co powinienem zrobić jeżeli myślę że jestem lub byłem molestowany?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Powiedz o tym komuś komu możesz zaufać. Może to być przyjaciel, ktoś z rodziny, nauczyciel lub opiekun społeczny.</li> <li>• Możesz również zatelefonować na infolinię dla dzieci pod numerem tel. 08001111. Może Ci być bardzo trudno mówić o niektórych rzeczach które się wydarzyły. Możesz się bać lub być w strachu, że ktoś z Twojego powodu może mieć kłopoty, ale to nie powinno wstrzymać Cię od rozmowy z kimś o tych rzeczach.</li> </ul> |
| <p><b>What will happen after I tell someone?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The person that you tell should contact a social worker or the police so that they can help you. Social workers, and sometimes police officers, will need to talk to you and other people about what has happened. This may include your teachers, your school</li> </ul>  | <p><b>Co się stanie kiedy komuś o tym powiem?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Osoba której powiedziałaś powinna skontaktować się z opiekunem społecznym lub zadzwonić na policję aby Ci można było pomóc. Opiekunowie społeczni, i czasami policjanci, będą chcieli porozmawiać z Tobą i z innymi osobami o tym co się stało. Mogą to</li> </ul>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>nurse and your doctor.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• They will also have to talk to your family, but only when they are reasonably sure that you are safe from harm.</li> <li>• The social worker and police officer may ask you if they can video record their conversation with you. This will mean that they do not have to ask you the same questions lots of times. They cannot record the conversation without your permission.</li> <li>• If you have been abused, a doctor may need to examine you. The doctor will have helped many children like you. They care about you and want you to be safe. However, you don't have to see the doctor if you really don't want to.</li> </ul> | <p>być Twoi nauczyciele, Twoja pielęgniarka szkolna, czy Twój lekarz.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Będą oni również musieli porozmawiać z Twoją rodziną, ale tylko wtedy kiedy będą mieli uzasadnione przekonanie, że nie zagraża Ci krzywda.</li> <li>• Opiekun społeczny i funkcjonariusz policji mogą Cię zapytać czy mogą nagrać rozmowę z Tobą na video. Oznacza to, że nie będą musieli zadawać Ci podobnych pytań wiele razy. Bez Twojej zgody nie będą oni mogli nagrać rozmowy na video.</li> <li>• Jeżeli byłeś molestowany, może zajść potrzeba zbadania Ciebie przez lekarza. Lekarz taki pomógł wielu dzieciom takim jak Ty. Lekarze troszczą się o Ciebie i chcą abyś czuł się bezpiecznie. Ale jak naprawdę nie będziesz chciał, to nie musisz iść do lekarza.</li> </ul> |
| <p><b>Where will all of this happen?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You will usually be able to speak to the social worker and the police officer and see the doctor at a place not too far away from where you live. It will be somewhere comfortable and friendly where you can feel safe. You can have someone with you to support you – this may be a relative or another adult you feel safe with.</li> </ul>   | <p><b>Gdzie to wszystko się odbędzie?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• W normalnych warunkach będziesz mógł rozmawiać z opiekunem społecznym i funkcjonariuszem policji być zbadanym przez lekarza w miejscu niedaleko od miejsca zamieszkania. Będzie to miejsce gdzie jest wygodnie, gdzie atmosfera jest przyjazna i gdzie będziesz bezpieczny. Możesz mieć ze sobą kogoś dla wsparcia – może to być osoba krewna lub inna osoba dorosła przy której czujesz się bezpiecznie.</li> </ul>  |
| <p><b>Where will all of this happen?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• You will usually be able to speak to the social worker and the police officer and see the doctor at a place not too far away from where you live. It will be somewhere comfortable and friendly where you can feel safe. You can have someone with</li> </ul>  | <p><b>Gdzie to wszystko się odbędzie?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• W normalnych warunkach będziesz mógł rozmawiać z opiekunem społecznym i funkcjonariuszem policji być zbadanym przez lekarza w miejscu niedaleko od miejsca zamieszkania. Będzie to miejsce gdzie jest wygodnie, gdzie atmosfera jest przyjazna i</li> </ul>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>you to support you – this may be a relative or another adult you feel safe with.</p>   | <p>gdzie będziesz bezpieczny. Możesz mieć ze sobą kogoś dla wsparcia – może to być osoba krewna lub inna osoba dorosła przy której czujesz się bezpiecznie.</p>  |
| <p><b>Will I be able to go home?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If people think that you will be safe then yes, if that's what you want to do.</li> </ul>   | <p><b>Czy będę mógł pojechać do domu?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jeżeli ludzie stwierdzą że będziesz bezpieczny w domu – tak, jeżeli takie jest Twoje życzenie.</li> </ul>   |
| <p><b>What else might happen?</b></p> <p>The social worker may do one or more of the following.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Offer you and your family help and support.</li> <li>• Arrange a meeting to decide what should happen next. (This is called a child protection conference and there is another leaflet which explains about this.)</li> <li>• If it is absolutely necessary, we may need to arrange for you to stay in a safe place. This may be with a relative, friend, or, if this is not possible, a foster carer or a residential home.</li> </ul> <p><b>Remember – abuse is wrong and it is never your fault</b></p> | <p><b>Co innego może się zdarzyć?</b></p> <p>Opiekun społeczny może uczynić jedną lub więcej z niżej wymienionych czynności:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zaoferować Tobie i Twojej rodzinie pomoc i wsparcie.</li> <li>• Zorganizować spotkanie w celu podjęcia decyzji co do następnych kroków. (Jest to spotkanie Komisji Ochrony Dziecka i jest wyjaśnione w innej broszurze.)</li> <li>• Jeżeli to absolutnie konieczne być może będziemy musieli zorganizować Ci miejsce gdzie będziesz mógł czuć się bezpiecznie. Może to być osoba krewna, przyjaciel, lub, jeżeli to nie jest możliwe, miejsce u przybranego opiekuna lub w domu opieki.</li> </ul> <p><b>Pamiętaj – molestowanie to zło, i nigdy nie jest z Twojej winy.</b></p> |